



eum > narrativa e poesia

Mohamed Razane

VIOLENTO

a cura di Ilaria Vitali

traduzione di Ilaria Vitali e Barbara Andreozzi



A Susi Pietri

La curatrice e la traduttrice dedicano il volume alla memoria della studiosa di grande sensibilità e coraggio, relatrice della tesi di laurea magistrale discussa presso l'Università di Macerata da cui nasce questo progetto di traduzione.

All'omaggio delle autrici si aggiungono il ricordo e la gratitudine della casa editrice per la quale Susi ha curato due libri, con dedizione e competenza non comuni, nel pur breve periodo di presenza presso l'Università di Macerata.

Mohamed Razane

Violento

a cura di Ilaria Vitali

traduzione di Ilaria Vitali e
Barbara Andreozzi

eum

Narrativa e poesia

9

Collana diretta da Rosa Marisa Borraccini.

Comitato scientifico: Rosa Marisa Borraccini, Carla Carotenuto, Roberto Cresti, Marco Dondero, Costanza Geddes da Filicaia, Alfredo Luzi, Raffaella Merlini, Michela Meschini, Renata Morresi, Nuria Pérez Vicente, Luca Pierdominici, Andrea Raffaele Rondini, Bianca Sulpasso, Ilaria Vitali (Università di Macerata), Nikica Mihaljević (University of Split), John Picchione (York University of Toronto), Monica Venturini (Università di Roma Tre), Adrian Bravi (bibliotecario e scrittore), Giulia Ciarapica (critica letteraria e blogger), Stella Sacchini (traduttrice), Laura Sestri (traduttrice).

Comitato redazionale: Carla Moreschini, Ilenia Paciaroni.

Dall'originale di Mohamed Razane

Dit violent, Paris, Editions Gallimard, 2016

© Editions Gallimard, 2016

Traduzione dal francese di Ilaria Vitali e Barbara Andreozzi

In copertina: tecnica mista su tela, Agata Raggi © 2019; realizzazione grafica di Vanessa Latartara

Progetto grafico e impaginazione: Carla Moreschini

ISSN 2532-165X

ISBN 978-88-6056-608-9

Prima edizione: aprile 2019

© 2019 eum edizioni università di macerata

Centro Direzionale, via Carducci snc

62100 Macerata

T. +39 733 258 6081

F. +39 733 258 6086

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

A tutti coloro che soffrono
sotto le grida del cemento

L'Universo è un libro che si scrive senza sosta in piena chiarezza. L'uomo è una parola, una frase, un capitolo di questo libro, ma non sa più leggere né in se stesso né nelle altre pagine. Col suo corpo animale, egli continua a fare innegabilmente parte del grande fiume della creazione. È una goccia nella corrente, attraversato da essa e ad essa legato nella sua mutevolezza. È lì dentro, con tutte le sue cellule. Ma con la ragione ha creduto di sottrarsi a questa dipendenza, di esplorare quel fiume a modo suo. Ha perduto il senso della corrente. Continua ad essere trasportato, ma non sa più dove sta andando.

René Barjavel, *La fame della tigre*

Sommario

- Mohamed Razane
13 **Violento**
- Ilaria Vitali
171 *Ripensare la banlieue*

Collana “Narrativa e poesia”

Dopo la fase sperimentale, la Collana si struttura in forma organica con la costituzione del Comitato scientifico, la definizione della Segreteria di redazione e la numerazione dei volumi.

Le scelte editoriali vertono su tre linee di indirizzo: promuovere la conoscenza di opere letterarie di autori stranieri non tradotte in italiano; portare alla luce opere inedite e rieditare opere dimenticate di scrittori marchigiani o di argomento marchigiano; dare voce alla creatività degli studenti dell’Università di Macerata, con la pubblicazione di opere inedite, selezionate dal Comitato scientifico tra quelle inviate per la partecipazione al Premio istituito dalla Casa editrice a far data dal 2017.

1. Matilde Morrone Mozzi, *Sversi*, 2014, pp. 107, € 10,00.
2. *Emily in me. Poesie di Emily Dickinson* scelte e tradotte da Francesca Chiusaroli, 2014, pp. 139, € 10,00.
3. Adrián N. Bravi, *Variazioni straniere*, 2015, pp. 91, € 8,00.
4. Adrián N. Bravi, *La gelosia delle lingue*, 2017, pp. 182, € 10,00.
5. Roger Bichelberger, *Se fossi stato ricco. Racconto*, traduzione italiana di Daniela Fabiani, 2018, pp. 166, € 10,00.
6. Edith Bruck, *Versi vissuti. Poesie (1975-1990)*, a cura di Michela Meschini, 2018, pp. 243, € 14,00.

7. Michele Cardinali, *La prima di ogni volta. I sensi*, 2018, pp. 119, € 9,00.
8. Nuria Amat, *L'intimità*, a cura di Nuria Pérez Vicente, traduzione italiana di Nuria Pérez Vicente e Eleonora Luzi, 2019, pp. 315, € 15,00.
9. Mohamed Razane, *Violento*, a cura di Ilaria Vitali, traduzione italiana di Ilaria Vitali e Barbara Andreozzi, 2019, pp. 191, € 12,00.

Mehdi ha lo sguardo di Van Gogh. L'aria cupa e tormentata di chi è cresciuto in periferia. Ha lineamenti maghrebini eppure è francese. Cresciuto a colpi di thai boxe e violenza paterna, sfoga la rabbia raccontando una vita soffocata dal cemento, tra miseria, ingiustizia ed esclusione sociale. In quest'opera prima, confessione di un adolescente definito "violento", Mohamed Razane mette a nudo la crisi delle banlieue.

Mohamed Razane, francese di origine marocchina, è cresciuto nella banlieue parigina. Sceneggiatore, attore teatrale e campione di thai boxe, nel 2007 ha fondato il collettivo di scrittori e artisti *Qui fait la France?*, con cui ha pubblicato la raccolta di racconti *Cronache di una società annunciata* (Stampa Alternativa, 2009).

Ilaria Vitali è ricercatrice di lingua e traduzione francese all'Università di Macerata e traduttrice editoriale. Tra i suoi studi più recenti: *Traduire la banlieue* (2019) e *Banlieues en textes* (2018). Tra gli autori tradotti Saphia Azzeddine, Samuel Benchetrit, Rachid Djaidani e il collettivo *Qui fait la France?*

Barbara Andreozzi si è laureata in Lingue, culture e traduzione letteraria all'Università di Macerata con una tesi dal titolo "*Sous le béton qui gronde*": introduzione e traduzione di *Dit violent* di Mohamed Razane, da cui nasce il progetto di questa traduzione. Ha lavorato come redattrice di corsi di Lingua francese per la scuola e attualmente insegna Lingua francese nella scuola secondaria.

In copertina: tecnica mista su tela, Agata Raggi © 2019; realizzazione grafica di Vanessa Latartara



eum edizioni università di macerata

ISSN 2532-165X

ISBN 978-88-6056-608-9



€ 12,00

9 788860 566089